Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim

Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00

Lektori	Ilda Poshi, PhD
Asistenti	
Gjuha e kursit	Anglisht
Niveli i lëndës	Master
Përshkrimi	Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.
Objektivat	Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrojë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese.
Konceptet Kryesore	

Programi i Lëndës

Java	Tema
1	Teoria dhe Praktika e Përkthimit , Llojet e Përkthimi , problematikat dhe nënkuptimet
2	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese :Poezi/poema të përzgjedhura
3	Vargëzimi: llojet, Përkthimi i poezisë; Prapapërkthimi
4	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Poezi/poema të përzgjedhura
5	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin
6	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: tekste të përzgjedhura
7	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: tekste të përzgjedhura
8	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturore
9	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturore ; Stili dhe përkthimi
10	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Idiomat dhe shprehjet frazeologjike
11	Përkthimi i titujve dhe akronimeve ; Redaktimi i tekstit
12	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Titujt, akronimet dhe shkurtesat ligjerimore
13	Përkthimi sot : Metodat interaktive & para-përkthimore ; Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria
14	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: poezi/poema dhe tekste të përzgjedhura
15	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: & Përsëritje
16	Provimi final

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	• Munday, J.(2012) Introducing Translation Studies.” Great Britain: Routledge.(3rd ed.) • Jiri Levy (2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL)
Referenca të tjera	• Ashley Chantler ,Carla Dente ”Translation Practices, Through Language to Culture” , Rodopi, N.York 2009 • Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd, • Mona Baker, Gabriela Saldanha (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies

Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat

1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyera.
3	Studentët do të perballen me vështirësitë e përkthimit te poezisë, idiomave dhe shprehjeve frazeologjike
4	Studentët do të njihen me qasjet e problematikat e praktikave letrare përkthimore
5	Studentët do të prkatikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës

Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja
Gjysmë finale	0	0
Kuize	0	0
Projekte	2	50
Projekte semestrale	0	0
Punë laboratori	0	0
Pjesëmarrja në mësim	0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		**50**
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		**50**
Total		**100**

Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)

Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	2	10	20
Gjysmë finale	0	0	0
Provimi final	1	25	25
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			**151**
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			**6.04**
ECTS			**6.00**